

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний авіаційний університет

Львівський національний університет

імені Івана Франка

Відділ преси, освіти та культури Посольства США в Україні

**АМЕРИКАНСЬКІ ТА БРИТАНСЬКІ СТУДІЇ: МОВознавство,
ЛІТЕРАТУРОзнавство, МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ**

Збірник наукових праць

Київ 2015

УДК 80:167.1(082)

ББК 81.1я43

A43

Американські та британські студії: мовознавство, А43 літературознавство, міжкультурна комунікація: збірник наукових праць / за заг. ред. А. Г. Гудманяна, О. Г. Шостак. – К.: Талком, 2015. – 341 с.

ISBN 978-617-7133-66-6

Збірник містить тексти доповідей III Міжнародного симпозиуму з питань мовознавства та літературознавства, що відбувся 22-24 квітня 2015 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

УДК 80:167.1(082)
ББК 81.1я43

Організаційний комітет

Голова оргкомітету:

Гудманян А.Г., д-р філол. наук, проф., в.о. директора Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

Заступник голови:

Шостак О.Г., канд. філол. наук, доцент, зав. кафедрою іноземних мов і прикладної лінгвістики Гуманітарного інституту НАУ

Шило Л.Л., заступник аташе з питань культури Посольства США в Україні

Радю А.І., канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Дудок Р.І., д-р філол. наук, проф., зав. кафедрою іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Сулим В.Т., канд. філол. наук, проф., декан факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка

Рекомендовано до друку Вченою радою Гуманітарного інституту
(Протокол № 4 від 16 квітня 2015 р.)

ISBN 978-617-7133-66-6

© Колектив авторів, 2015

© Національний авіаційний університет, 2015

ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ТВОРІВ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Галина Бокшань
Херсонський державний аграрний університет
м. Херсон

МІФОПОЕТИКА ПОВІСТІ ДЖОНА ФАУЛЗА «ВЕЖА З ЧОРНОГО ДЕРЕВА»

Сюжет повісті Джона Фаулза «Вежа з чорного дерева» розгортається за зразком міфологічного ритуалу ініціації. Дослідник «сюжетних архетипів» С. Мелетинський зазначає: «Ініціація включає тимчасову ізоляцію від соціуму, контакти з іншими світами та їх демонічними мешканцями, виснажливі випробування і навіть тимчасову смерть з наступним відродженням у новому статусі» [1, с. 21].

Символічні функції «іншого світу» у повісті виконує розташований у Пемптонському лісі маєток відомого художника Генрі Бреслі – Котміне. Тимчасовій ізоляції у вигляді творчого відрадженьня підлягає головний герой твору – молодий митець Девід Вільямс, з образом якого корелює міфологічний мотив по дорожжі. Між маєтку позначають ворота, а їх відкривання й закривання Девідом набуває значення символічного акту переходу в «інший світ».

Проекція сюжету «Вежі з чорного дерева» на модель ініціації увиразнюється, коли голова Лондонського видавництва попереджає Вільямса про перешкоди, з якими доведеться зіштовхнутися молодому художнику під час поїздки до Котміне.

Образ Генрі Бреслі в його характеристиці набуває ознак «чудовиська», а передбачувані перешкоди співвідносяться з ініціаційними випробуваннями: «<...> хто наважиться відвідати Котміне, зустріне куди серйозніші перепони, ніж замкнені ворота <...> Поза всяким сумнівом, ця «велика людина» може повестися, як страхітливий старий чорт» [5, с. 11].

З одного боку, в образі «старого дивака, який все робить навпаки» [5, с. 71] розпізнаємо риси протилежного культурному героєві трікстера, що в неоміфі актуалізується як маргінал, який

«moonlight» присутня у тілі тексту в розірваному вигляді на відміну від цілісного написання у заголовку.

Лексема broken зустрічається в багатьох текстах, що надає їй символічного значення, хоча як не дивно у назві даної мініатюри вона зростається зі словом haiku2.

Отже, розривання/вибух слів відбувається на рівні семантики та зорового сприйняття одночасно.

Тематичні межі збірки достатньо широкі, але провідні теми – це існування в теперішньому, яке розташоване на межі між життям та смертю, невідворотність останньої, розкладання тіла і нетлінність душі.

Відтак, в смислову опозицію вступають цілісність та множинність, які представлені у збірці як експліцитно, так і імпліцитно через деконструкцію мови і деконструкцію тіла в його найширшому розумінні.

Література

1. История философии: Энциклопедия. — Мн.: Интерпрессервис; Книжный Дом. 2002. — 1376 с. — (Мир энциклопедий).
2. Tamawsky Y. Modus Tollens. IPD's: Improvised Poetic Devices/ Yuriy Tamawsky. — Seattle: Jaded Ibis Press, 2013. — 160 p.

Наталія Рашик

*Державний вищий навчальний заклад
«Ужгородський національний університет»*

м. Ужгород

ЗМІСТОВА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ КОНЦЕПТУ «СУМ» У РОМАНІ «ТАЄМНИЙ САД» Ф. Г. БЕРНЕТ

Вербальна реалізація ідей та думок автора дає змогу окреслювати визначальну роль мови у збереженні й передачі наступним поколінням культурного, історичного, естетичного досвіду.

Мова, на думку науковців (І. Гальперін, Д. Ліхачов), є вербальною скарбницею культури нації, засобом її концентрації [4, с. 131]. Відтак, центральною категорією лінгвокультурології є культурний концепт – складний психічний утвір, конструкт, ідея, що

охоплює образний, понятійний, ціннісний та ментальний компоненти [4, с. 131].

Активізація досліджень концептуальної системи як базового поняття когнітивної семантики загалом (А. Вежбидька, В. Карасік, О. Кубрякова, Е. Шейгал) та текстових концептів (О. Кагановська) зокрема, пов'язана також з сучасною теорією мовної особистості.

Сучасна практика концептології демонструє два основні підходи концептуального аналізу:

1) інтегрально-когнітивний, який ґрунтується на загальній сумі знань про галузь, що є об'єктом дослідження та опису, або на «мовній картині світу» в цілому;

2) текстуально-дискурсивний, орієнтований на конкретний дискурс або на достатньо чітко визначений корпус текстів [7, с. 98]. Пропонувана розвідка ґрунтується на другому підході. Саме у цьому аспекті заслуговують на увагу особливості концепту «сум» у романі «Таємний сад» Ф. Г. Бернет.

В українській лінгвістиці примітне «лавиноподібне зростання кількості наукових праць, присвячених дослідженню різноманітних концептів» [2, с. 53], що, за словами А. Приходька, можна визначити як концептоманію [5]. Така увага дослідників до вивчення концептів має свої позитивні й негативні сторони. З-поміж здобутків можна виділити такі: а) формування галузі в окремому науку; б) визначення концепту як ключового поняття дисципліни; в) побудову типології; г) розробку алгоритму моделювання концептів. Серед проблем галузі на сучасному етапі переважно виділяють статичний ракурс дослідження концептів без урахування змін, що відбуваються в погляді на картину світу, а також захоплення одиничними концептами, без уявлення їхніх зв'язків у межах концептосфери [9, с. 1].

На важливості динамічного ракурсу дослідження наголошує саме визначення концепту. Одним із перших про концепт та його значення заговорив С. Аскольдов. Учений опублікував статтю «Концепт і слово», де назвав його основною функцією заміщення: «Концепт – це мисленнєве утворення, яке заміщує нам у процесі мркувань невизначену кількість предметів одного й того ж роду» [1, с. 149]. Д. Ліхачов продовжив і розвинув ідеї С. Аскольдова, запропонувавши лінгвокультурологічний підхід до вивчення концепту. Його сутність полягає в тому, що концепт є результатом

з'ясування значення слова з особистісним і національним досвідом людства. Саме Д. Ліхачову належить термін «концептосфера», тобто сукупність концептів національної мови й мови кожної людини зокрема [6, с. 45].

За О. Кубряковою, концепт є оперативною одиницею пам'яті, відображеною у психіці людини; одиницею ментальних чи психічних ресурсів свідомості і тієї інформаційної структури, яка відбиває знання та досвід людини у вигляді «квантів знання» [3, с. 90–93].

Незважаючи на різноманітність інтерпретацій поняття, мовознавці дійшли згоди, що концепт – це ментальна репрезентація, продукт розумової діяльності. Загалом концепт означає «ідею» або «поняття». У більш вузькому сенсі це абстрактна ідея чи уявний символ, побудований з іншої ідеї чи символу, які охарактеризовують концепт [11, с. 1].

Концепти завжди інтенсивно взаємодіють з мовною системою й визначаються «обсягом лексико-семантичної парадигми, що формується мовними одиницями, які передають цей концепт у тексті» [7, с. 101].

Змістова інтерпретація концепту проєктується через системне використання відповідних мікроконтекстів, які забезпечують смислове наповнення концепту різними його складниками.

Хоча слова виступають головним засобом кодування інформації, досить часто трансляція повідомлення відбувається невербально [8, с. 312].

У ході дослідження виявлено, що художній концепт «СУМ» у художньому тексті теж може актуалізуватися невербальними засобами: «The young man whose name was Barney looked at her very sadly. Mary even thought she saw him wink his eyes as if to wink tears away» [10, с. 8] / «Молодий чоловік, якого звали Барні, *сумно глянув на неї*. Мері навіть здалося, що він блимнув очима, ніби змахуючи *сльозу*» (переклад – Н. Р.).

У структурі аналізованого концепту виділено також невербальний елемент, що відтворюється лише описово без жодної згадки імені концепту: «I have no friends at all» – said Mary. «I never had. My Ayah didn't like me and I never played with any one» [10, с. 23] / «А я зовсім не маю друзів» – мовила Мері. «Та й ніколи не

мала. Моя няня не надто мене любила, і я ні з ким не бавилася» (переклад – Н. Р.).

Попри те, що в наведених прикладах назва почуття «суму» відсутня, реципієнт розуміє, що йдеться саме про це почуття, адже героїня з сумом говорить про те, що не має друзів.

Кожен автор/письменник виступає носієм своєрідних національно-культурних цінностей та образного бачення світу, що продовжують свій розвиток у його творчому асоціативно-образному мисленні й стають невід'ємною частиною його індивідуальної художньої картини світу [8, с. 313].

Категоріальною рисою концепту є не його ізольованість, а зв'язок з іншими концептами, що репрезентують фрагменти концептосфери «СУМ». Аналіз твору Ф. Г. Бернет засвідчує, що концепт «СУМ» нерозривно пов'язаний із концептами «САМОТНІСТЬ», «ПЛАЧ», «ПЕЧАЛЬ»: «Since she had been living in other people's houses and had had no Ayah, she had begun to feel *lonely*» [10, с. 10] / «З того часу, як вона жила в чужому її будинку і поряд не було її Аї, вона відчувала себе *самотньою*» (переклад – Н. Р.); «A terrible *sorrow* had fallen upon him when he had been happy and he had let his soul fill itself with blackness...» [10, с. 134] / «*Печаль* сторнула його, коли він був щасливий, він дозволив душі наповнитись *чорнотою*...» (переклад – Н. Р.).

Художній концепт як енергетичний згусток культури у колі авторських асоціацій митця постає продуктом динамічного розвитку. У художньому дискурсі концепт «СУМ» виступає складною національно-культурною й індивідуально-авторською доміантою. Художній концепт репрезентує уявлення, емоції, почуття автора, тобто визначає специфіку авторського світобачення в етнокультурному контексті.

Основним завданням даної розвідки було уточнення поняття «концепт» та розгляд особливостей вираження концепту «СУМ» у художньому тексті. В романі «Тасмний сад» Ф. Г. Бернет використала три способи його висвітлення:

- 1) невербальний;
- 2) описовий, тобто без жодної згадки імені концепту;
- 3) заміщення концептами «печаль», «самотність», «сльози».

Література

1. Аскольдов С. Концепт і слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – Москва : Асадеміа, 1997. – С. 267–279.
2. Воробйова О. Концептологія в Україні : здобутки, проблеми, прорахунки / О. П. Воробйова // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер. Філологія. – 2011. – Т. 14. – № 2. – С. 53–63.
3. Кубрякова Е. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков. – Москва : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
4. Пасічник Г. Особливості лексико-семантичної репрезентації художнього концепта «пейзаж» (на матеріалі роману «The Invisible Man» Г. Веллса) / Г. П. Пасічник [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://vpr.com.ua/node/1061>
5. Приходько А. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / А. М. Приходько. – Запоріжжя : Прем'єр, 2008. – 331 с.
6. Табакова Г. Концепт «природа» в структурі художнього світу ліричної прози / Г. І. Табакова // Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. – 2014. – Випуск II. – С. 45–55.
7. Широков В. До питання про системну концептографію Святого Письма / В. Широков, Л. Шевченко // Мовознавство. – 2010. – № 4–5. – С. 98–105.
8. Щербачук Л. Способи репрезентації художнього концепту кохання в поетичному дискурсі / Л. Ф. Щербачук // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – 2011. – Том 24 (63). – № 1. – С. 311–316.
9. Ємець Н. Художній концепт: моделі реконструкції / Н. О. Ємець [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litzbimuk.com.ua/wp-content/uploads/2013/12/14.4.10.pdf>
10. Burnett F. «The secret garden» / F. H. Burnett. – London : Heinemann, 1911. – 384 p.
11. Gunina N. Concept vs Meaning: cognitive approach / N. A. Gunina [Electronic resource]. – Access mode: http://vestnik.tstu.ru/rus/t_17/pdf/17_1_032.pdf

Богдана Романцова
Національний університет «Києво-Могилянська академія»
м. Київ

ЖІНКА-ФЛАНЕР У РОМАНАХ «НА СВАННОВУ СТОРОНУ» МАРСЕЛЯ ПРУСТА І «МІСІС ДЕЛЛОВЕЙ» ВІРДЖІНІ ВУЛФ

Осмислення міста крізь свідомість протагоніста часто пов'язане із образом фланера (від французького слова «flâneur» – «той, що гуляє»), тобто героя, що вільно мандрує містом. Будь-яка прогулянка передбачає процес розшифрування навколишнього простору, що робить фланера не стільки медіатором, скільки інтерпретатором міста. Ханна Арендт зазначає, що фланеру завжди легше розшифровувати простір, ніж звичайним громадянам: «Саме йому, безцільному гуляці крізь міський натопл у навмисній суперечності до їхньої квалітивної і цілеспрямованої активності, речі самі розкривають свій таємний сенс» [2], – і таке привілейоване становище можна пояснити насамперед протистоянням фланера натовпу. У цій ідеї – не нішеанський послідовний поступ «до верхини», а «жест безцільної прогулянки» Вальтера Беньяміна [2]. Беньямін зазначає, що фланером може стати будь-хто, але він завжди йтиме проти утилітарного руху натовпу [3]. Місто дає змогу зчитати точний образ всього, що у ньому знаходиться, і це дешифрування нагадує роботу фізіоломіста, адже фланер прочитує простір чужого часу, тобто, минулого.

В історії літератури існують численні чоловіки-фланера: від «людини натовпу» Едгара По до протагоніста «Тропіка рака» Генрі Міллера, однак постає логічне питання: чи існує у модернізмі першої половини ХХ ст. жіночий еквівалент фланера, «flâneuse», і якщо так, то чим він відрізняється від фланера-чоловіка? Спробуймо накреслити певні зауваги до цього питання, звернувши увагу на роман «Місіс Делловей» Вірджинії Вулф та «На Сваннову сторону» Марселя Пруста.

На початку ХХ століття традиція відводила жінці інтимізований простір дому, де вона мала право порядкувати. Якщо чоловік-фланер перебуває у натовпі, ніким не помічений (як «людина натовпу» Едгара По), то жінка-фланер – елемент нетиповий,

ЗМІСТ

Бокшань Г.	ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ТВОРІВ ЗАРУБІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ МІФОПОЕТИКА ПОВІСТІ ДЖОНА ФАУЛЗА «ВЕЖА З ЧОРНОГО ДЕРЕВА»	3
Висоцька Н.	ГРАЄМО КОМЕДІО – ГРАЄМО З КОМЕДІЄЮ: «ЯК ВАМ ЦЕ СПОДОБАЄТЬСЯ» В ШЕКСПІРА У ВЕРСІЇ ДНІПРО	8
Галуцьких І.	ЕРОТИЗМ VS МОРТАЛЬНОСТЬ, ЯК ОЗНАКИ ПЛЕСНОСТІ В ХУДОЖНІЙ СЕМАНТИЦІ АНГЛІЙСЬКОГО ПОСТМОДЕРНІЗМУ	12
Глозов А.	КЛАСИКА МИРОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ КАК ОТРАЖЕНИЕ СИСТЕМЫ ЦЕННОСТЕЙ	14
Годіон В.	ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ ЛІНГВІСТИЧНОЇ НЕОДНОЗНАЧНОСТІ В ГОТИЧНИХ Оповіданнях Е. А. ПО	18
Єфименко В.	ДО ПИТАННЯ ПРО АВТЕНТИЧНІСТЬ КАЗОК У ЗБІРКАХ БРАТІВ ГРІММ	20
Зайка О.	ФЕНОМЕН ТРАНСКУЛЬТУРИ В СУЧАСНІЙ АЗИАТСЬКО-АМЕРИКАНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ	24
Закалюжний Л.	НОВІТНЯ ТЕАТРІЗНАВЧА ПАРАДИГМА ТА РОДОВІ ЖАНРОВІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В СУЧАСНІЙ ДРАМАТУРГІЇ («IN-YER-FACE THEATRE», «ROKOLENIE PORN», «НОВАЯ ДРАМА»)	29
Зозуля О.	ПОСТМОДЕРНІСТСЬКА ПЛЕСНОСТЬ І ПАРОДІЯ У РОМАНІ Д. БАРТЕЛЬМА «БЛОСННЖКА»	31
Колісниченко А.	ОНТОЛОГІЯ МІФУ В ХУДОЖНЬОМУ МИСЛЕННІ АМЕРИКАНСЬКОГО МОДЕРНІЗМУ	36
Куніцька І.	РОМАНУ Т. МАНН «ЗАЧАРОВАНА ГОРА»	38
Лось О.	АМЕРИКАНСЬКА РОДИНА НА ЗЛАМІ СТОЛІТЬ (ЗА РОМАНОМ ДЖОНАТАНА ФРАНЗЕНА «ПОПРАВКИ»)	41
Максимук В.	АКТУАЛІЗАЦІЯ ТЕКСТОВИХ КАТЕГОРІЙ НА ПРИКЛАДІ РОМАНІВ САЛЛІ БОМЕН «ЛОЛЯ», «РОЗПОВІДЬ РЕБЕКИ»	48
Маркелова С.	ДРАМАТУРГІЯ АБСУРДУ: ОСОБЛИВОСТІ ЖАНРУ ПАМ'ЯТЬ І МІФ: РЕФЛЕКСІЇ ПРО ГРОМАДЯНСЬКУ ВІЙНУ В СУЧАСНІЙ ЛІТЕРАТУРІ США	52
Михед Т.	РЕЦЕПТИВНЕ КОЛО ЧИТАЧА-ДИТНИИ (на матеріалі літературної казки Росальда Дана "Матильда")	55
Панько О.	МОВНОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ	61
Посохова А.	ДЛЯ ЗОБРАЖЕННЯ КОНФЛІКТНОЇ СИТУАЦІЇ У РОМАНІ А. ХЕЙЛІ «АЕРОПОРТ»	65
Остапчук Т.	ДЕКОНСТРУКЦІЯ ТІЛА І МОВИ У ЗБІРЦІ Ю. ТАРНАВСЬКОГО MODUS TOLLENS (2013)	70

Рашкі Н.	ЗМІСТОВА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ КОНЦЕПТУ «СУМ» У РОМАНІ «ТАЄМНИЙ САД» Ф. Г. БЕРНЕТ	74
Романцова Б.	ЖІНКА-ПЛАНЕР У РОМАНАХ «НА СВАННОВУ СТОРОНУ» МАРСЕЛЯ ПРУСТА І «МІСІС ДЕЛЛОВЕЙ» ВІРДЖІНІ ВУЛФ	79
Тьопенко Ю.	МІЖКУЛЬТУРНИЙ ДИАЛОГ ЯК ЧИННИК РЕЦЕПЦІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ У ВЕЛИКІЙ БРИТАНІЇ В АНГЛОМОВНОМУ СВІТІ	83
Шостак О.	ВЧЕННЯ ПРО СВЯЩЕННЕ КОЛО ЯК МЕТОД ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ТЕКСТІВ	88
Корнало О.	ПРОБЛЕМА ІДЕНТИФІКАЦІЇ МУЗИЧНОГО ЮХИМУК Я.	93
Юхимук Я.	ЕКФРАЗИСУ В РОМАНІ «МАГ» ДЖ. ФАУЛЗА	

АМЕРИКАНСЬКІ ТА БРИТАНСЬКІ СТУДІЇ

Bilas L.	TARAS SHEVCHENKO IN THE CULTURAL CONTEXT OF THE ENGLISH-SPEAKING WORLD	97
Vlyashuk R.	MODERN GIS SOFTWARE IN CARTOGRAPHIC TECHNOLOGIES IN AMERICA AND UKRAINE	103
Dolhopolov A.	МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В КОНТЕКСТІ ОСОБЛИВСТЕЙ НАЦІОНАЛЬНИХ КУЛЬТУР	104
Бобаль Н.	АМБІВАЛЕНТНІСТЬ ОБРАЗУ ДИТИНИ У ЗБІРЦІ Оповідань Н. ГОТОРНА «КНИГА ДИВ»	110
Володарська М.	ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СЛІВ ТА ФРАЗ В КОНТЕКСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АМЕРИКАНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ	115
Дмитрієва О.	КЛЮЧОВІ КОМПЕТЕНЦІЇ ВЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ: ШВЕЙЦАРСЬКИЙ ДОСВІД	120
Заслужена А.	СЕМІОТИКА ПОВЕДЕННЯ І СЕМІОТИЗАЦІЯ ГОРОДСЬКИХ ЛОКУСОВ В ФІЛЬМІ Г. МАРШАЛЛА «PRETTY WOMAN»	122
Ивашина Т.	ДИСКУРС ПІВНІЧНОАМЕРИКАНСЬКОГО РОМАНТИЗМУ (СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ІСТОРІЇ ТА ТЕОРІЇ)	125
Калніченко М.	СТРУКТУРУВАННЯ КОНЦЕПТУ MENTALITY В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	129
Корнева С.	CONCEPT OF HOLLYWOOD SMILE IN DENTAL DISCOURSE	132
Kostenko V.	MAIN ISSUES IN THE NOVEL "CITY OF GOD" BY E. L. DOCTOROW	136
Kravchenko A.	ТЕРМІН "СТЕРЕОТИП" В ТЕОРІЇ РЕФЕРЕНЦІЇ ХЛАРІПАТНЕМ	138
Любимова С.	THE SORT OF ETRC/ELF-PROGRAMMING TORI AMOS' MUTED POSSE: THE "BIG WHEEL" OF SILENCE	140
Magaziner E.	ВИРАЖЕННЯ ІНДИВІДУАЛЬНОГО СТИЛЮ АВТОРА OBSERVATIONS ON OBSTRUCTIONS IN COMMUNICATION	141
Матасова Ю.		143
Менчук М.		148
Mittertreiner P.		